

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Y'a mouelet et mouelet : (patois du Val de Trient)
Autor: Durnat-Junod, Cl.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230053>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes

L'Emigran... !

Ein amon de Chon, le veladzo de N... étein¹ sour tzalé bourlo de solé², on deré na volo de tzâvoué³ sü on tzan !

Justin qué du câro, à 20 an, l'ire on crâno luron, bon coué⁴, bon vouévein, se fassa amâ de sou copin, créindre asse bin parce que prompt à la bagâra po défeindre lou amoué de son klan politique...

Bâtei kemein son lou montagnâ, ne rebécâve⁵ pas devan le travo, lein fassa mi que dou z'homo ! Lein fo bin mein que cein po atteri lé père de l'eindra que le relukavan avoui dé z'ê⁶ de madoné...

Le dzeu de féta dü velâdzo, Justin sé trovo de danseï avoui la Maria, convouatâie pè toué lou dzevouno de l'eindra ! D'ïça na vouârba, tiendu que l'armonikâ fassa virvoltâ la polka sü le plantchi, Justin é Maria se son évâia⁷, sérro l'on contré l'âtro, dien lou tzan kemein dou z'amoureu ke l'en le dra de se frékentâ. Ne son reintro que tâ dien la nui d'étalé...

Quâque tein apré, Justin troa à l'étre dien son velâdzo, lé partei à l'étrandgi. Di cé tein, la poura Maria na pami zu qu'a nereï⁸ son tzagrin, é apré cein, on gosse lé veneu ü bon momein...

Lein a zu à suportâ dé mouèséré, dé mépreï⁹. Lé comméré, kan l'eincontrâ van sü le tzemin, verivan la téta po ne pâ la salua. On é fi dinsse à la montagne : pas de pèrdon po dé pétcha de c'ta sorta !

Maria l'a trovo ü laze pèrdon é corâdzo.

A 40 an, Justin qu'ava amasso quâque bio z'écu lé reintro dien son velâdzo gieustamein on dzeu de féta. L'ire le bin veneu, é lé tzané l'en fi trinka lou z'amoué permi lou tzan¹⁰ é lou viva !...

La via a repra son trin-trin u velâdzo. Justin cé fi controuère on bio tzalé en larze¹¹, é peindein ci tein l'appa pou a pou cein que s'ire passo avoui la Maria. On bio dzeu lé veneu tchertchi ça que l'ava atteindu 20 an po l'amena devan le prare¹², devan que dein fire la patrena de la novéla mison.

Apré lé lârmé, le solé du bounieu. To lé reintro dien l'odre, a pa quaque coméré raveudâie de dzaleuseï !...

Adolphe Défago.

¹ Etend. ² Brûlé de soleil. ³ Une volée de choucas. ⁴ Bon cœur. ⁵ Rechigné. ⁶ Des airs. ⁷ Agailé. évadé. ⁸ Nourrir. ⁹ Mépris. ¹⁰ Les chants. ¹¹ En mélèze. ¹² Prêtre.

Y'a mouelet et mouelet

(Patois du Val de Trient)

La marè dè Mouri avâi pu remâchâ lo bon Diu quan chon petiou l'è venu œu mondo, câa ie l'avâi dotô, mi j'ami, d'ona cobla d'oreillè à fèrè pâmâ d'einvü tui hlleu què l'ont por avoui¹ què dè couquilletè² dè rein. Vingte fin an apré, l'eivont naturellameint prei dè proporchon³. Ie l'ein chortivè on brouffé dè la colliuè di tzatagnè barjoulé⁴, „qu'on povâi pa fèrè atrameint que dè li viè. Pa falta dè vo dere que nion nè tzincagniève volontiè lo bèvieu (buveur) d'évouè (commin l'eirè chon chobrètiet) pasquè ch'n espri l'eirè ache vi que chi j'oreillè grouche. A dere lo vèré, on avâi on bocon poueire dè chi réponche.

Lo pâre dœu doleint l'eirè impoteint. Lo dzo què chon mouelet l'a crèvô, vo pœude moujâ⁵ què l'è-tu eimbêtô. L'è adon què l'einvoya chon doleint œu Prô dè feîrè à Martegniè⁶ por ein atzètâ on'âtro. Lo dzouvenno, la man chu la croppa d'ona betjiè pleine dè foua, moujâvè avant dè dèchidâ chin que fallûvè fèrè, l'atzètâ œu pa ?

L'è adon què l'a iu on bonhommo. Chiche pè darrâi, trièvè ⁷ lo maquègnon pè cha blouja, ein mottreint dœu dâi lo dzouvenno et predjia tzôpou ⁸ :

— T'èin a ona chanchè d'avâi dou bourriqué à veindrè : on que meindze que l'aveina et l'âtro què iè bei què d'évouè ⁹.

Mouri l'eirè pa cho ¹⁰, chè rèvirè ¹¹ tot d'on coup :

— Ouè, eh bein to fé bein d'œuvri la djiœula ¹², pasquè por èitre on bon mouelet, ie chuffit pa d'avâi d'oreillè commin li mein-nè ¹³ et dè beirè d'évouè clâra... ie faut achebin ta balla intelligenchè.

Cl. Durgnat-Junod.

¹ Entendre. ² Coquillettes. ³ Grandi. ⁴ Il en sortait des poils embrouillés, frisés et touffus de la couleur des châtaignes brisolées. ⁵ Vous pouvez penser. ⁶ Au Pré de foire, à Martigny. ⁷ Tirait. ⁸ Doucement, en cachette. ⁹ Qui ne boit que de l'eau. ¹⁰ Sourd. ¹¹ Se retourne. ¹² Bouche. ¹³ Les miennes.

Citadin é pa'ysan

D'îça qu'âque tein, lé z'écoulé, ein véla, van ferma leu pourté. Lé à ci momein que lou z'etrandgi van rapiquâ po ocupâ lou tzalé üvê ¹ sü on mondo to nové po tcheu que son einfermo to l'an, coincha eintre 4 mü ² io on ne peu pâ se veri ³ cein cogni d'on lo, de l'âtro ⁴ tan son rédui lou z'apartémein dien lé vélé ⁵ !...

Ein ava on de tcheu etrandgi qu'ava ameuia ⁶ on tzalé por loé, sa féna et sou z'éfan.

De se trovâ leibro quemèin n'izé ⁷ dé tzan s'èinbalâve to de bon !... Quand t'èincontrâve on pa'ysan, ne manquâve jami de gabâ ⁸ lé biauto du pa'ys, lé bélé montagnié, lé sseu ⁹ dé tzan, lé teindré berdgiré que tzanton permi le carillon dé bétéié !...

« Que son bin c't'é dzein, que desa ¹⁰ le type : son leibro, pouon allâ é venin, se lavon ¹¹ quand voulon. L'en on travo

faceilo. Améri bin itre à leu place. »

Ou dzeu que l'ire ein cœursa ¹² ein montagne, sé préseinto ein on tzalé po vère quemèin cein se passe, mémamein po aidi'i se fo.

To de teire ¹³ sé beto à gabâ le pa'ys, le travo du pa'ysan caréhive lé bétéié quand, to d'on coup, l'a reçu on coup de cavoua ¹⁴ ein plena fegura, na cavoua que n'ava pâ bagna dien du parfum !... Le typa n'a fiqu'on so ¹⁵ du lo de la pourta to einbozélo que l'ire... L'a fego via ¹⁶ po allâ attrapa sa « gabardina » que l'ava eintreposito sü la tépa ¹⁷. Mé n'a tchivra ¹⁸ n'ava rein trovo de mio que d'allâ s'étala sü cé bo mmatéla apré ava roudgea le col et répeindu na béla provision de gran de sa produc'chon !... On treu ple loein ¹⁹, la pêchu sa féna qu'hurlâve de pouare ²⁰ devan na mula que coudivè ²¹ apprentchi po ava on bocon de socro ²²... D'y cé dzeu, le citadin n'a pami fi de sermon sü la biauto du métié de pa'ysan...

Adolphe Défago.

¹ Ouvert. ² Murs. ³ Tourner. ⁴ D'un côté et de l'autre. ⁵ Les villes. ⁶ Loué. ⁷ Oiseau. ⁸ Vanter. ⁹ Fleurs. ¹⁰ Disait. ¹¹ Se lèvent. ¹² En course. ¹³ Tout de suite. ¹⁴ Queue. ¹⁵ Saut. ¹⁶ S'est enfui. ¹⁷ Gazon. ¹⁸ Chèvre. ¹⁹ Plus loin. ²⁰ Peur. ²¹ Essayait de s'approcher. ²² Sucre.



**En fouillant
dans vos vieilles
paperasses..!**

Qui dit que vous ne découvrirez pas ces enveloppes dont les timbres ont une valeur !

Si vous désirez vous en rendre compte, adressez-les en toute confiance au Comptoir philatélique : M. Ed. Estoppey, 10, rue de Bourg, Lausanne. Tél. 22 37 81.